

DICCIONARIO
DE
CONSTRUCCION Y REGIMEN
DE LA LENGUA CASTELLANA

(Continuación)

EMPERO. *conj.* Era en lo antiguo completamente sinónima de *pero*; Salvá en la 5ª edición de su Gramática (1840), pp. 97, 331, advertía ya que empezaba a anticuarse, y la Academia en la suya (1880), cuenta el empleo de esta voz en elocución y estilo modernos como barbarismo (p. 279); sentencia que no pocos tendrán por excesivamente rigurosa. Comoquiera que sea, parece que hoy no podría usarse sino entre frases de alguna extensión, a la manera de *sin embargo, no obstante*. *Empero* podía y puede ir como primera palabra de la frase, o bien precedido de una o más. — a) Como conjunción adversativa, introduce una frase o miembro de frase que contradice, limita o restringe el concepto expresado en la frase o miembro de frase antecedente. a) Enlazando frases de alguna extensión, entre las cuales se pone punto y coma, y aun punto. aa) Ocupando el primer lugar de la frase. «Esto me basta a mí, respondió D. Quijote, para que crea vuestro engaño; empero para sacaros dél de todo punto, vengan nuestros caballos, que en menos punto que el que tardáredes en alzaros la visera, si Dios, si mi señora y mi brazo me valen, veré yo vuestro rostro, y vos veréis que no soy yo el vencido D. Quijote que pensáis.» Cerv. *Quij.* 2. 14 (R. 1. 432²). «Formó sus batallones, pensando que el enemigo le esperaba fuera de la fortificación por impedirle los puestos que pretendía ocupar; empero conociendo en su desorden la buena fortuna --- hizo la señal de embestir.» Melo, *Guerra de Catal.* 4 (R. 21. 509²). «Si algún hombre se contentara con ser muy rico, pudiera llamarse rico; empero pocos se tienen por muy ricos en tanto que ven en otro algo.» Quev. *Fantasma* 2 (R. 48. 145²). «Salga nuestro rey, si conviene; empero salga acompañado de famosos escuadrones, de antiguos capitanes.» Melo, *Guerra de Catal.* 2 (R. 21. 483¹). — ββ) Precedido de una o más palabras. «Lo cual muestra que la lengua vizcaína no fue la que usaba comúnmente España. No negamos empero haya sido una de las muchas lenguas que en España se usaban antiguamente.» Mar. *Hist. Esp.* 1. 5 (R. 30. 6²).

«Flavio Ervigio adquirió el reino malamente, como queda dicho; gobernóle empero bien y prudentemente.» Id. *ib.* 6. 17 (R. 30. 174¹).

«Halló D. Quijote ser la casa de D. Diego de Miranda ancha como de aldea; las armas empero, aunque de piedra tosca, encima de la puerta de la calle ---» Cerv. *Quij.* 2. 18 (R. 1. 440¹). «Sobrado conozco, bellísima ingrata, | Que no hay en tu pecho amor para mí; | Si empero piadosa te hallara mi pena, | Tornárase gozo mi triste gemir.» Hartz. *El amante desdeñado* (398). — β) Enlazando frases cortas o miembros de frase semejantes, como dos adjetivos, dos adverbios o complementos. En este caso parece no admitirlo absolutamente el uso actual. *aa*) Precediendo al término que introduce. «Bien puede ser grosería, | Empero no es necedad.» Quev. *Musa* 6, *rom.* 68 (R. 69. 203¹). «Encarguéle su crianza | Y el bautismo, y que con ropas | Humildes, empero limpias, | La criase.» Cerv. *Pedro de Urdemalas*, 3 (*Com.* 2. 282). «Era la chusma de romances toda, | Gente atrevida, empero necesaria, | Pues a todas acciones se acomoda.» Id. *Viaje*, 1 (R. 1. 681²). «Esforzábese más y más uno y otro partido, empero siempre ventajoso el de los segadores.» Melo, *Guerra de Catal.* 1 (R. 21. 470²). — $\beta\beta$) Precedido de otra u otras palabras. «Tú, mi dulce Miguel --- | Tesoro de virtud y de doctrina, | Oculto empero en ejemplar modestia.» Jovell. *epíst. a sus amigos de Sev.* (R. 46. 40¹). — γ) A pesar de la sinonimia, era *empero* menos frecuente que *pero*, y al parecer más enfático; así en el pasaje siguiente el último introduce una frase corta, y el primero una larga que la restringe: «Es gran cosa ésta, cuando Dios la quiere dar a entender; pero pocos la gustan; empero todavía lo sienten algunos a quien el Señor quiere.» Avila, *Eucar.* 15 (4. 95). — δ) Prueba del olvido en que va cayendo esta conjunción es el empleo que se ha hecho de ella como sinónima no ya de *pero* sino de *aunque*, *si bien*; cosa del todo inaceptable. «Se le puede considerar [A Melo] como el Tácito español. Su estilo, no exento, empero, de cierto énfasis, es conciso, apretado, enérgico.» Gil y Zárate, *Resum. histór.* p. 556. «Su brillo, empero pálido, figura | La dulce luz de angélica belleza.» Maury, *Esv. y Alm.* 1 (10). Véase Bello, *Gram.* cap. 50, y, 4. — *b*) Tenía además, comunes con *pero*, los usos siguientes, hoy completamente anticuados: *a*) Contraponíase a *aunque*, como lo harían *con todo*, *sin embargo*, *todavía* (véase Bello, *Gram.* cap. 50, y, 2, 3). «Aunque él enseñaba cosas más devotas que curiosas, y usaba de palabras no polidas ni muy propias, antes toscas y mal limadas, eran empero aquellas palabras eficaces y de gran fuerza.» Rivad. *Vida de S. Ign.* 3. 2 (Obr. 1. 78²). «Tanto es el daño que causa la lección de vanos libros, que aunque el leerlos de suyo no sea pecado, suele ser empero principio y origen de muchos.» Yepes, *Vida de Sta. Ter.* 1. 3 (*Míst.* 1. 10). — β) Contraponíase, como lo hace *sino*, a *no solo*, *no solamente*. «Porque no solamente daré cuenta de mi vida, empero también de la de mis amigos.» E. de Salazar, *Cartas*, 4 (R. 62. 297²). «Esta diputación, llamada general, no sólo gobierna en la ciudad

superiormente, empero se extiende quanto se dilatan sus provincias.» Melo, *Guerra de Catal.* 3 (R. 21. 486¹).

Per. antekl. (La combinación *empero que* correspondía a *aunque*).
Siglo XV: «Quedó concertado --- que el príncipe non recibiría la ciudad de Toledo --- con tanto empero que el rey mandasse e ficiesse entregar el castillo de Burgos al príncipe.» *Crón. Alv. de Luna*, 79 (202). «Virtudes exercitó | Memorables, excelentes, | Empero las preminentes | Son dos, que nombraré yo.» P. de Guzmán, *Clar. var.* 172 (*Rim. inéd.* 297): «Asy la pronuncio [mi sentencia] por mas perentoria. | En pero, señores, sy non dixé byen, | Demando perdon a vuestra nobleza.» *Canc. de Baena*, p. 437. «Todo el mundo es ser opyniones, | Enpero que lançan todos a un fyto.» *Ib.* p. 596. «Las quales [lanzas] eran de tres maneras, unas muy gruesas, e otras medianas, e otras delgadas, empero suficientes para mediano golpe.» *Passo honroso*, 12 (10¹). «E vino derecho [la carraca] a ferir en la galeota; empero quiso nuestro Señor Dios socorrerlos, que pasó sin tocar en ella.» Gonz. Clav. p. 75. — *Siglo XIV*: «Aqui aconsejaba a Job, en pero con poco tiento.» *Rim. de Pal.* 957 (R. 57. 457²). «En pero otro punto finca de grant dentera.» *Ib.* 658 (R. 57. 445²). «En perderse los buenos | Syn dubda el bien fallestçe: | El dapno enpero es menos | Que non quando el mal creçe.» Sem Tob, 278 (R. 57. 349¹). «Bien me nienbra que me dexiste que seria tentado commo Job; enpero sy él perdió sus rriquesas e sus posesiones, al de menos fincóle vn muradal en que pudiese ser e yaser.» *Placidas* (Knust, 139). «Pero tambien de sabuesos como de alanos por non ser muy lindos de fechuras nin de colores, acaesce a las veces que hay algunos que son buenos de bondat, empero mas de razon es comunalmente de los que fueren lindos et hobieren buenas fechuras et buenas colores, salir dellos buenos, que non de los otros.» *Mont. Alf. XI*, 1. 41 (*Bibl. ven.* 1. 117). «Desecharán et aborreçeran las maneras et maestrias malas del loco amor --- en pero porque es humanal cosa el pecar, si algunos (lo que non los consejo) quisieren usar del loco amor, aqui fallarán algunas maneras para ello.» Arc. de Hita, *pról.* (R. 57. 226²). «Et por ende vos digo que los que esto vos dicen, que en parte vos consejan bien, empero non es el consejo cumplido para vos.» J. Man. *C. Luc.* 40 (R. 51. 420¹). «Et el raposo --- dijo al oso --- que le dijese [al leon] que el toro se recelaba de él et que andaba catando manera para le traer quanto daño pudiese --- et como quier que por aventura esto non era verdad, empero que parase mientes en ello.» *Id. ib.* 38 (R. 51. 389²). «Empero que dos annos es toda su edat, | Al su sotil ingenio non ha paridat.» *S. Ildef.* (R. 57. 324¹). — *Siglo XIII*: «Empero que ellos sean inclinados naturalmente a estas costumbres sobredichas, puédenlas vencer.» *Cast. e docum.* 75 (R. 51. 206¹). «E como la niebla que se levanta e espande, empero luego se acaba e se desface.» *Ib.* 28 (R. 51. 143²). «Todos treze me los mataron en vn dia en vna batalla; mas empero non dexé de me conortar por ende e de me esforçar.» *Crón. gen.* 3. 21 (261²). «Empero

que todo esto fezimos, la tu piedad sea sobre nos.» *Ib.* 2. 51 (191¹). «E perdieronse y muchos de los romanos, mas empero vençió Casio.» *Ib.* 1. 107 (70¹). «Empero que por razon de lidiarse llegaron ally amos aquellos vandos, dizen las estorias que non lidiaron luego que Jullo Çesar llegó.» *Ib.* 1. 87 (47²). «Et como quier que quanto en sí escusado sea de toda cosa que faga en razon de justicia e por mandado del rey; enpero tenemos por bien que faga esto.» *Leyes adelant.* 4 (O. L. 2. 174). «Enpero que estos sean muchos e de muchas maneras, queremos primero fablar de los mayores.» *Espéc.* 2. 13, *preámb.* (O. L. 1. 46). «Et tú puedes bien excusar mi castigo, e sabes bien que es tu pro; empero tengo por bien de te decir lo que el buen amigo debe decir al otro.» *Cal. e Dymna* (R. 51. 45²). «Dijo Dymna: Así es, empero non es por mí.» *Ib.* (R. 51. 28¹). «Entendido he lo que me dejiste --- empero, ¿qué faré agora?» *Ib.* (R. 51. 24¹). «Et aquello seya en pesquisa de los alcaldes e del judez; empero si pesquerir non pudieren, esperen fasta que venga el conde, e pesquíralo él.» *Fuero de Molina*, año 1152 (Llor. *Prov. Vasc.* 4. 139). «De grant linage uiene assy cuemo ella diz; | Empero soe yo dessa misma rays.» *Alex.* 347 (R. 57. 158¹).

Etim. Compuesto de *en* y *pero*. Este es uno de los muchos casos en que la prep. *en* se antepone a otras partículas sin añadir nada a su significado: *enantes*, *endenantes*, *endespués*, *entuvavía* (*en todavía*), *entonces*, *empués*, *en pos*, *en mientras*, *en contra*. Como se ve por los ejemplos antiguos la ortografía era varia: *en pero* o *empero*. Véase Cuervo, *Apunt.* ⁴ § 399.

(Continuad)